Winter in der Schweiz = L'hiver Suisse = Il turismo invernale sulle alte montagne = Winter in Switzerland

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 12

PDF erstellt am: **29.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-777626

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Musik im Weihnachtsmonat

Während der drei ersten Dezemberwochen spürt man Adventsstimmung im Musikleben der Schweizer Städte, und auch wo nicht Adventsmusik erklingt, strahlen viele Konzerte eine besondere Feierlichkeit aus. Im Münster zu Basel wird am 5. und 6. Dezember Haydns Oratorium «Die Schöpfung» aufgeführt, und in der Martinskirche Basel gibt am 18. Dezember der Basler Bach-Chor ein Konzert. Im Münster zu Bern erklingt am 12. und 13. der zweite Teil des Weihnachtsoratoriums von Bach. In St. Gallen singt am 13. Dezember der Bach-Chor, und am 24. hört man in der Kathedrale von Lausanne ein stimmungsreiches Weihnachtskonzert. Zum erstenmal wird in Genf am 23. das Oratorium «Le Mystère de Noël» des Westschweizer Komponisten Frank Martin erklingen. – Auf die Adventszeit ist in Winterthur das Weihnachtskonzert vom 20. Dezember abgestimmt.

Pariser Schauspielnovitäten

Das reisefreudige Ensemble der Gala Karsenty erscheint mit neuem Programm am 1. und 2. Dezember in Neuenburg, am 3., 5. und 6. Dezember in Lausanne, am 8. in La Chaux-de-Fonds, am folgenden Abend in Freiburg und am 14. Dezember in Zürich. Eine Tournee der Productions Georges Herbert bringt Schauspielaufführungen in La Chaux-de-Fonds am 1. und 15., in Neuenburg am 8. und 9. und in Lausanne am 10., 12. und 13. Dezember.

Musique d'avant Noël

Durant les premières semaines de décembre, l'Avent joue un rôle déterminant dans la vie musicale de nos villes. A la cathédrale de Bâle, on entendra les 5 et 6 décembre l'oratorio «La Création» de Haydn, et le Chœur J.-S. Bach de la même ville donnera concert, le 18 décembre, en l'église St-Martin. La cathédrale de Berne retentira les 12 et 13 décembre des accents magnifiques de l'«Oratorio de Noël» de Bach, deuxième partie. A St-Gall, le Chœur J.-S. Bach chantera le 13, et le 24 sera donné, en la cathédrale de Lausanne, un concert de Noël richement agencé. A Genève aura lieu, le 23, la première audition de l'oratorio «Le mystère de Noël» de l'éminent compositeur romand Frank Martin. Le concert du 20 décembre, à Winterthour, est dans l'ordre des manifestations de l'Avent.

Nouveautés théâtrales de Paris

Infatigables voyageurs, les «Galas Karsenty» nous reviennent avec un programme inédit en Suisse; ils joueront les 1er et 2 décembre à Neuchâtel, les 3, 5 et 6 à Lausanne, le 8 à La Chaux-de-Fonds, le lendemain à Fribourg et le 14 à Zurich. Les «Productions Georges Herbert» donnent des représentations les 1er et 15 décembre à La Chaux-de-Fonds, les 8 et 9 à Neuchâtel, les 10, 12 et 13 décembre à Lausanne.

WINTER IN DER SCHWEIZ

Seit den Anfängen des Wintertourismus in der Schweiz ist bald ein Jahrhundert vergangen. Wie die Entdeckung des Bergsommers mit dem Suchen und Finden heilender Kräfte verknüpft war, so steht auch zu Beginn wintersportlicher Eroberungen der erfolgreiche, aus den Gaben der Natur schöpfende Kuraufenthalt im Gebirge. Ja die Vervollkommnung all der technischen Faktoren, die einen Aufenthalt in den Schweizer Alpen längst nicht mehr zu einem Abenteuer macht, ermöglicht es heute sogar, die einst nur auf die grüne Jahreszeit verordneten Badekuren da und dort mit dem Erlebnis des Bergwinters zu verbinden.

Eine Fülle von Natureindrücken bringt uns das Skifahren abseits der Pisten. Anhand zuverlässiger topographischer Karten wandern wir durch die weite Weiße, den Angaben bewährter Kenner sicherer Routen folgend. In den Ferienorten selbst nehmen uns die alten, dem Tänzerischen verbundenen Rhythmen und spannende Wettkämpfe auf den Eisplätzen gefangen. Im Lichte der Scheinwerfer erstrahlen diese Felder der Grazie und der Kraft bis tief in die Bergnacht und antworten der Lichtfülle gastlicher Stätten der Entspannung und des Vergnügens.

IL TURISMO INVERNALE SULLE ALTE MONTAGNE

In Svizzera il turismo invernale conta, ormai, cento anni di vita. La sua origine – identicamente a quanto è avvenuto per l'usanza di trascorrer le vacanze estive nei luoghi montani – coincide con la scoperta della salubrità del clima delle altitudini, ritempratore generoso del corpo e dello spirito. Il rapido sviluppo e perfezionamento delle vie di comunicazione, dei mezzi di trasporto e delle attrezzature ricettive ha tolto in breve tempo, e per sempre, alle escursioni e al soggiorno nelle nostre Alpi il carattere d'avventura rischiosa e disagevole ch'essi avevano agli inizi. Ad esempio, grazie al moltiplicarsi delle comodità, in alcuni villaggi alpini oggi è perfin possibile compiere in pieno inverno, senza pericolo, le cure termali (riservate, una volta, a epoche più clementi dell'anno), così da fruire dei loro benefici effetti nel tempo medesimo in cui si godono le bellezze dell'alta montagna e i piaceri ch'essa offre in quella stagione.

Quanta novità di vedute, quante liete sorprese attendono lo sciatore che, munito d'una buona carta topografica, osa scostarsi dagli itinerari più battuti! E quale leggiadria di movimenti incanta lo sguardo di chi, nelle stazioni climatiche, rimira i pattinatori che lievi volteggiano sulla pista, docilmente sposando, nel gesto, i ritmi della musica!

L'HIVER SUISSE

Il y a cent ans, le tourisme d'hiver naissait en Suisse. De même que la recherche des forces salubres de la nature avait conduit à la révélation des avantages d'un séjour en montagne, l'été, des séjours de cure furent à la base du développement des sports d'hiver. Aujourd'hui, il est même devenu possible de réunir les deux choses: des cures thermales réservées, il n'y a pas longtemps encore, à la saison estivale, peuvent être maintenant combinées avec un séjour d'hiver en montagne, et ceci grâce au grand développement des facteurs techniques dont la réalisation a quelque peu diminué le caractère aventureux de la montagne d'autrefois.

Quelle diversité d'impressions ne peut-on pas goûter au cours d'une promenade à ski qui entraîne loin des pistes encombrées; à la faveur de ces escapades, les tracés précis que des experts ont assemblés sur d'excellentes cartes topographiques, se révéleront précieux.

Mais, parfois aussi, les danses rythmées des patineurs ou la tension joyeuse qui règne pendant les concours sur glace retiennent le touriste et, jusque bien avant dans la nuit, ces étendues blanches et éblouissantes sous les projecteurs, rivalisent avec les lumières plus chaleureuses des lieux de détente et de divertissement.

WINTER IN SWITZERLAND

Nearly a century has elapsed since the beginning of winter tourism in Switzerland. Medical patients, spending long winter months in high altitudes for their health's sake, took to staging contests in the snowy outdoors, and, incidentally, helped to create Switzerland's winter sports programme. Unwittingly, they were following the patterns set some generations previously when earlier convalescents sought healing forces in mountain breezes, sun and air during the warmer seasons and so "discovered" Switzerland as a vacationer's paradise.

Today, thanks to the development of excellent transport and hotel facilities in Switzerland you can combine a water-treatment at a spa with hours of sun and fun in the mountains, not only in the summer, but in winter as well.

A skiing tour in vergin snow—away from the much-travelled downhill runs—brings you out into the fullness of Switzerland's winter wonderland. Following reliable maps prepared by skilled topographers you wander through endless white beauty. In the resort itself you'll enjoy watching fancy figure skating, ice dancing, and hockey contests. During evening matches Switzerland's ice rinks are ablaze with welcoming light, like other resort facilities for winter visitors.